

李 斯 特 钢 琴 全 集

中 型 作 品



FERENC LISZT
MEDIUM-SIZED WORKS

李斯特钢琴全集

系列一

佐尔坦·伽托尼
伊斯特凡·塞兰尼

编 订

李名强

总校译

第十分册

上海市教委重点学科(第五期)项目 项目编号: J50801



匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权



上海音乐出版社出版

图书在版编目(CIP)数据

李斯特钢琴全集. 中型作品/佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼编订; 周薇、孙韵译. —上海: 上海音乐出版社, 2009.5

匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权

ISBN 978-7-80751-239-4

I. 李… II. ①佐…②伊…③周…④孙… III. 钢琴—器乐曲—匈牙利—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 013161 号

Copyright© by Editio Musica Budapest

Chinese translation copyright©2009 by Shanghai Music Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

书名: 李斯特钢琴全集 中型作品

编订: 佐尔坦·伽托尼 伊斯特凡·塞兰尼

译者: 周 薇 孙 韵

出 品 人: 费维耀

项目负责: 于 爽

责任编辑: 朱凌云

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 21 谱、文 157 面

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-4,000 册

ISBN 978-7-80751-239-4/J·208

定价: 40.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

电 话: 021-36162648

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

中型作品

MEDIUM-SIZED WORKS

传 奇

LÉGENDES

钢琴曲五首

FÜNF KLAVIERSTÜCKE

哀 歌

ELEGIEN

圣诞树

WEIHNACHTSBAUM

爱之梦

LIEBESTRÄUME

根据十二条练习编写的练习曲(Op.6) ÉTUDE EN DOUZE EXERCICES(Op.6)

编 订

EDITED BY

尹尔·苏约克

IMRE SÜLYÖK

尹尔·梅祖

IMRE MEZŐ

翻 译

TRANSLATED BY

周 薇 孙 韵

Zhou Wei Sun Yun

总 序

《新版李斯特》(New Liszt Edition, 简称 NLE) 将弗朗茨·李斯特的全部音乐作品呈现于世, 它能够同时满足音乐学和演奏实践方面的需求。旧版的李斯特全集曾于 1907 年由弗朗茨·李斯特基金会推出, 至 1936 年共陆续出版了三十三卷, 但这些仅代表李斯特全部作品的一部分, 即便加上此后由英国、美国、俄罗斯和匈牙利等各国音乐学者相继出版的各类单首作品, 也无法填补数量上的空缺。

NLE 分成以下十个系列:

- I 钢琴独奏作品
- II 为钢琴独奏而作的改编曲
- III 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV 为多种乐器而作的改编曲
- V 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI 乐队作品
- VII 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII 钢琴伴奏的声乐作品
- IX 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X 无伴奏合唱作品

NLE 所呈现的都是李斯特作品的定稿本。只有当定稿本未包含早期传本中的重要之处时, 才会将别的传本收集在内。李斯特在世时出现的手稿及版本始终作为第一手资料来源, 而抄录本和经李斯特亲笔修正的校样亦作为重要参考。资料来源中使用的原始记谱法, 在缺乏演奏注释的情况下, 才用现代记谱法来标示。编订者对音乐文本做出的更改和决定, 在每一卷尾的评注中都列举说明。

编订者的更改和补充, 并不是指对某首作品通审后所发现的印刷上的误差。这方面的问题仅仅在前言和评注中指出。编订者对漏缺的整小节休止符、三连音、六连音和不规则划分的音群, 以及倚音与主要音之间漏缺的小连线都做了精心的补遗。另一方面, 此版本对于音乐

上有特殊问题的乐句所做的更改和补充, 也按下列方式标注在乐谱文本中:

字母(词语、力度标记和颤音标记)都用斜体字标示;

本音前面的临时升降号、表示 *staccato dots* (断奏的圆点) 和 *dashes* (横线) 记号、*tenuti* (保持音)、*rests (of short duration)* (短时值的休止符) 和 *fermatas* (延长) 记号、踏板的踩下 *Ped.* 与放开  记号、重音符号 (> 和 ^) 以及装饰音, 都用小号字体表示;

渐强和减弱记号 ( )、颤动踏板记号 ()、琶音和表示颤音的波形曲线、谱表中间的拍号(以及圆括号)等, 都用浅色字体标示;

连线用虚线标示;

小节线用点标示。

其他添加的内容都出现在方括号里。



李斯特在作曲和记谱方面的特殊性带给其钢琴作品的编订者一定的困难。李斯特的八分音符以及更短时值音符的音群划分, 尽管与通常的符干画法或者音群划分法相左, 但总是被保留下来, 因为它们在音乐上具有更重要的意义。资料来源中凡标有 *quasi cadenza* 或者标有表示节拍自由的延长记号的片段, 其节拍时值未被刻板地划分。那些从弱拍开始的乐章, 也按原样保持了未被缩短的结尾小节。李斯特在许多钢琴作品中, 都将旋律线条印得很大, 而将伴奏部分印得很小。不仅如此, 他创作富有交响乐特征的钢琴作品时, 明确地在同一个谱表中用符尾朝上表示高声部, 符尾朝下表示低声部, 虽然当某一声部休止时, 他会省略休止符。记谱上的这些特殊之处被原封不动地保留了。分句法尽管有悖里曼(Riemann)的原则, 也按原始版本资料上的保留下来。*rit.*, *accel.* (速度缓急) 等过程的长度用虚线来表示, 虚线的尽头则表示 *a tempo*; 具体的文字就不予标注了。李斯特使用的 *stringendo* 一字, 不仅具有速度上的意义, 也含有性

格活泼的意思。*ritenuto* 也表示音乐性格——常规的,但比基本速度稍慢一些,而 *ritartando* 则含有稳步渐慢的意思。李斯特有些乐曲的开头没有标注力度指示,仅有 *dolce* 或 *dolcissimo* 的字样,可以理解为 *piano* 或 *pianissimo* 的力度。对于李斯特作品的演奏,丰富多彩的键盘触键一方面是指力度层次,另一方面是指音色变化。比如:符号▲代表相当尖锐的重音,直接影响音乐性格;而>仅仅是强调力度。表示断奏 *staccato dot* 的圆点“•”和表示锤奏 *martellato* 及短断奏 *staccatissimo* 的楔形记号“▼”在李斯特的记谱实践中应当有所区别。李斯特的右踏板指示是以余音较少的老式钢琴为依据的。在现代钢琴上演奏,要求较频繁的更换踏板;此版本提供了一些恰当的建议。李斯特经常忘记去除左踏板 *una corda* 的指示。此版本根据力度标记,在适当的地方补上了漏缺的 *tre corde*(停用踏板)。没有踏板记号的地方,并不意味着是 *senza pedal*(不用踏板)。标有 *armonioso*(和谐地)的地方,也要求大量使用踏板。李斯特的踏板标记有时可理解为:作曲家要求将不同的和声相互混合——这是

风格上的创新。李斯特的指法往往是根据他本人手的大小来决定,因此没有必要将其看成通用的指法。在许多情况下,编订者会做出更改指法的合理建议,使演奏更为容易些。李斯特用 *Ossia*(另一种奏法)标注的一些替代乐段,是专为那些键盘长度少于七个八度的乐器而用的,对现代钢琴不再适用,故在此版本中被删除。



NLE 的乐谱文本以脚注的形式包含了所有适合于演奏实践和弹奏技术的编订者的建议。其宗旨是尽可能将“李斯特教学法”* 的理念流传下来。

佐尔坦·伽托尼 博士
伊斯特凡·塞兰尼
布达佩斯 1969 年夏
周薇 译

* “李斯特教学法”在音乐文本的脚注中都用缩写字母“L-P”来表示。

中文版序

Aki Liszt zongoraműveit előadja, felejtse el minden közepszerűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzelőereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lírai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikuskok több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.

Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯,2007年4月5日

序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品:系列一是创作作品,共18册;系列二是改编作品,共24册。两个系列合计共42册,是迄今为止最完全的李斯特钢琴独奏作品全集。从1970年出

版第一册起,到2006年42册完全出齐,历时36年。2006年起又推出《补遗编》共11册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由EMB和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到1985年系列一18册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986年起由EMB单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完全的李斯特钢琴全集,它不仅有所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶光闪闪的钻石。

这里我特别要提请大家注意第18册Op.6的12首练习曲,这是12首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6基本上用的是Czerny式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套Op.6的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从Czerny式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从18世纪到19世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一、它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二、乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐 - 璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 Nuages gris, La lugubre gondola No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, R.W.Venezia, Dem Andenken Petöfis 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强


30/11-2007 于晓兰书

序 言 二

“李斯特钢琴全集”(第二辑)选编的补充说明:

继我们引进匈牙利新版“李斯特钢琴全集”《练习曲》两册(第一、二分册),《匈牙利狂想曲》两册(第三、四分册)和《旅行岁月》三册(第六—八分册)之后,我们现在准备出版第二辑,一共五册,都是李斯特的原创钢琴作品。其中除第五分册就是原来全集第一辑原创作品的第五分册全部四首作品外,其他四册是从匈牙利原来第一辑第九—十八分册中精选出来的。我们的选曲原则是:

第一,常用作品(如传奇曲、叙事曲、安慰曲、夜曲和梅菲斯托圆舞曲等);

第二,重要的套曲(如《诗意和宗教的和谐》);

第三,有代表性的晚期作品。这是李斯特钢琴作品中非常重要的一个方面,可惜以前却很少被注意和演奏;

第四,12首练习曲,作品6。这是12首高级练习曲(第一分册)的初稿。两者是同一素材,但差别极大。它既

有实用价值,而且可以通过两个版本的对照看到李斯特钢琴写作手段和演奏技术的发展。也可以看到以古典技术为基础的车尔尼(Czarny, 1791—1857)练习曲和浪漫主义以肖邦和李斯特为代表的练习曲之间的巨大差别。

我们希望通过这四个方面,让我们对李斯特有一个比较全面的认识 and 了解。以后我们还会出版第三辑,李斯特的改编曲选。

我们要特别感谢匈牙利 EMB 出版社。他们对我们的选编方针表示理解并授权,使我们的这一计划得以实现。我们也希望这一辑的出版能对我国钢琴教学中对李斯特的全面理解和扩大曲目能够起到积极的推动作用。

李名强

2008年5月

前言

编者注：经匈牙利布达佩斯音乐出版社授权，本册曲目选自匈牙利布达佩斯 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十、第十五、第十八分册。

《传奇》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十分册。

两首《传奇》创作于 19 世纪 60 年代早期，最晚也不超过 1863 年，分别名为《阿西西的圣方济向乌布道》和《波勒的圣方济在水面行走》。这两首作品首次公开亮相是在 1865 年 8 月 29 日的佩斯，由李斯特亲自演奏。之前他已为一些朋友弹过^①。这两支曲子几乎同时由 Rozsavolgyi 和 Heugel 分别在佩斯和巴黎出版。在第一节《传奇》中，李斯特运用了他交响乐伴奏合唱作品《阿西西的圣方济圣歌》的一个主题，而第二首中有一个主题则来自小风琴(harmonium)(或风琴)伴奏的合唱作品《波勒的圣方济》。1863 年，他为这两首乐曲都编配了交响乐。现有版本出自 Rozsavolgyi 和 Heugel 的第一版。李斯特在创作了第二首《传奇》之后不久又写了部简化版，并且能够肯定是在 1866 年原作出版之前。然而这个“简化版”并没能李斯特生前出版，尽管 Heugel 曾打算将其与原作一同出版^②。

《五首钢琴曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十分册。

《五首钢琴曲》创作于 1865 年至 1879 年间(第一、二首于 1865 年；第三首于 1873 年；第四首于 1876 年；第五首于 1879 年)，是为 Olga von Meyendorff 而写的^③。第一首钢琴曲是于 1850 年出版的《夜曲二》的简化改编之作。这些作品未能在李斯特生前出版。手稿最早由 Olga von Meyendorff 收藏，根据 1905 年的一段注释所提到的^④，她当时不允许复制出版这些手稿。前四首直到 1928 年才在“弗朗茨·李斯特基金全集”的第二卷/10 以“Vier kleine Klavierstücke”(四首钢琴曲)的名字出版，而第五首《叹息！》直到 1969 年才首次出版。现有版本基于这些手稿而来，藏于华盛顿的国会图书馆。

《哀歌》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列

一第十分册。

李斯特于 1874 年创作了《哀歌》，并且可能同时写了若干个不同的版本。除了钢琴，他还写了大提琴、钢琴、竖琴和小风琴(harmonium)；大提琴和钢琴；小提琴和钢琴；以及钢琴二重奏的版本。这部作品是献给 Marie Moukhanoff 的^⑤。此版本出自 C. F. Kahnt 在 1875 年于莱比锡出版的第一版，以及李斯特对第一版所作的修改(布达佩斯音乐学学院)。钢琴二重奏版的手稿也作为附加参考资料(维也纳的音乐之友协会图书馆)。

李斯特于 1877 年在罗马附近 Tivoli 的 d'Este 别墅创作了《哀歌二》，他研究丽娜·拉曼(Lina Ramann)写的第一首《哀歌》^⑥时获得了灵感，并在自己作品的献辞中写上了她的名字。同样，李斯特也于 1877 年写了小提琴(或大提琴)和钢琴的版本。此版本出自 C. F. Kahnt 在 1878 年于莱比锡出版的第一版，藏于魏玛歌德和席勒档案馆。

① 参见《弗朗茨·李斯特信函》III, 184; IV, 29, 50 (拉·马拉编)

② 见《〈传奇二〉简化版》(Editio Musica 出版，布达佩斯，1976 年，Imre Sulyok 编)第一版的前言。] 此版出自李斯特的手稿，手稿现藏于布达佩斯的匈牙利国家塞切尼图书馆(Széchenyi National Library)音乐部。

③ Felix von Meyendorff 男爵(1834—1871 年)是位俄罗斯外交官，于 1867—1870 年担任俄罗斯驻魏玛大使。他的妻子 Olga Gortschakoff 公主(1838—1926 年)是位优秀的钢琴家。他们早在李斯特居住罗马时就是他十分亲近的朋友。

④ “...Frau von Meyendorff...手稿的拥有者不允许复制作品或确认作者”，Aloys Obrist 博士在收藏于歌德和席勒档案馆的版本上这样注道，题为 Ungedruckte Klavierstücke von Liszt (编号 Ms. I, 58)

⑤ Moukhanoff-Kalergis 夫人，出生时为 Marie Nesselrode 女伯爵(1822—1874 年)，她是一位出色的钢琴家，肖邦的学生，也是李斯特和瓦格纳最热心的支持者之一。

⑥ 这首作品在 1877 年莱比锡的《新音乐杂志》上出版。(Lina Ramann, 1833—1912 年)从事李斯特研究工作，是他的传记作家之一，同时也是一位著名的钢琴教师。她的《李斯特教学法》(Liszt Pädagogium)是《李斯特钢琴全集》的附加参考资料之一。

案馆的零星手稿也是附加参考资料。

《圣诞树》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十分册。

李斯特在罗马附近 Tivoli 的 d'Este 别墅还写下了《圣诞树》套曲。1874 年 1 月 1 日李斯特在给卡罗琳·圣-维腾斯坦公主(Princess Carolyne Sayn-wittgenstein)的信中写道:“您上一封信提到了我的《圣诞树》,我希望在下一个圣诞节能够出版……”^①然而这套系列,即便是其最初的形式,也到两年以后才得以完成:作曲家原始手稿上的日期是 1876 年 1 月 19 日。随后,李斯特曾多次修改这套系列中的全部乐曲,直至 1882 年定稿出版。我们只要将原始手稿和莫斯科出版的古特海尔(Gutheil)版^②的由李斯特更正过的手稿,以及 1882 年由富士特纳(Fürstner)在柏林出版的版本比较一下,就可以证明这一点。李斯特在完成钢琴独奏谱的第一稿后不久,就写下了钢琴四手联弹的形式(原始手稿上的日期是 1876 年 1 月 30 日)。他还将《哦,圣诞夜》(O Heilige Nacht!)改编成男高音独唱、合唱以及管风琴演奏的形式。

李斯特在《圣诞树》里也借用了各种主题。《古老的圣诞歌》(Psallite)是他根据米歇尔·泊赖托里欧(Michael Praetorius, 1571—1621 年)创作的圣诞合唱作品改编的钢琴曲。《马槽旁的羊群》Die Hirten an der Krippe 的主题是一支脍炙人口的叫作“In dulci jubilo”的圣诞歌,歌词用拉丁文和德文交替写。这支旋律最早的书面形式可以在 14 世纪末的手稿中找到。《三位圣王的进行曲》(Adeste Fideles)的主题是 17 世纪的拉丁文圣咏。据说其旋律源自葡萄牙,但另有一说称,是出自温彻斯特的管风琴家约翰·吕丁(John Reading, ?—1692 年)的笔下。

这个版本所用的资料来源有:上面提到过的富士特纳版,米兰的路卡(Lucca)版,以及为 Nos. I、IV、VI、VII、IX 和 X 的古特海尔版。补充资料来源有:为 Nos. II、III、V、VIII、XI 和 XII 的由李斯特更正过的手稿(现存巴黎国家图书馆);为 No. VII 的原始手稿(现存华盛顿国会图书馆);以及初版的原始手稿(现存巴黎国家图书馆)。钢琴二重奏形式的版本所用的各种资料来源也考虑在内:1882 年由富士特纳出版的初版;作为初版的印刷板的原始手稿(现存布达佩斯国立塞切尼图书馆);以及初版的原始手稿(现存巴黎国家图书馆)。

《爱之梦——钢琴夜曲三首》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十五分册。

《爱之梦——钢琴夜曲三首》是三首歌曲的钢琴改编之作,由基斯特纳(Kistner)于 1850 年在莱比锡出版,名为“为男高音或女高音的三首歌曲”(Drei Lieder für eine Tenor-oder Sopran stimme)。前两首《崇高之爱》(Hohe Liebe)与《喜悦之死》(Gestorben war ich)是为路德维希·乌兰(Ludwig Uhland)(1787—1862 年)的诗歌所作,可能创作于 1850 年。第三首《爱吧! 尽情去爱》(O Lieb, So lang du lieben kannst!)是 1845 年左右为费迪南德·佛莱利格拉特(Ferdinand Freiligrath, 1810—1876 年)的诗所作的,基斯特纳早在 1847 年就出版了。这些钢琴改编曲很有可能是在出版不久前创作的。李斯特在钢琴曲前写上了乌兰两首完整的诗作,以及佛莱利格拉特作品的前四句。李斯特在 1865 年简化了《夜曲二》的音乐,形成五首为 Olga von Meyendorff^③(见 NLE《李斯特钢琴全集》,系列一,第 9 册)所作钢琴曲的第一首。现有版本来自第一版,以及之后在李斯特生前出版的另一版,其中略有修改。

《夜曲二》最早版本的创作日期未知,现有 / 第一版来自手稿(收藏于魏玛的歌德和席勒档案馆)。

《根据十二条练习曲编写的练习曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十八分册。

关于《根据十二条练习曲编写的练习曲》的创作地点和日期,李斯特曾在 1874 年给丽娜·拉曼(Lina Ramann)^④的信中写道:“[18]27 年作于马赛,此后不久在巴黎出版。”^⑤他在别处却又声明:“十二首练习曲的霍夫迈斯特(Hofmeister)版本[……]仅仅是我 13 岁时在法国出版的练

① 拉·玛拉:李斯特书信集 vii, 49

② 古特海尔版纪录了一个比 1882 年富士特纳版更早的这个套曲的版本。因此可以认为,它比富士特纳版先出版(在 1877 和 1881 年之间)。

③ Olga von Meyendorff 出生时为 Olga Gortschakoff 公主(1838—1926 年)是位优秀的钢琴家,她的丈夫 Felix von Meyendorff 男爵(1834—1871 年)是位俄罗斯外交官,于 1867 年—1870 年担任俄罗斯驻魏玛大使,他们都是李斯特罗马朋友圈的成员。

④ 丽娜·拉曼(1833—1912 年)是曾在纽伦堡和慕尼黑工作的德国音乐评论家,以李斯特研究学者、李斯特传记作者及李斯特作品编订者著称。她也是有名的音乐教师。她的《李斯特教学法》(Liszt Pädagogium)是新版《李斯特全集》的补充资料来源。

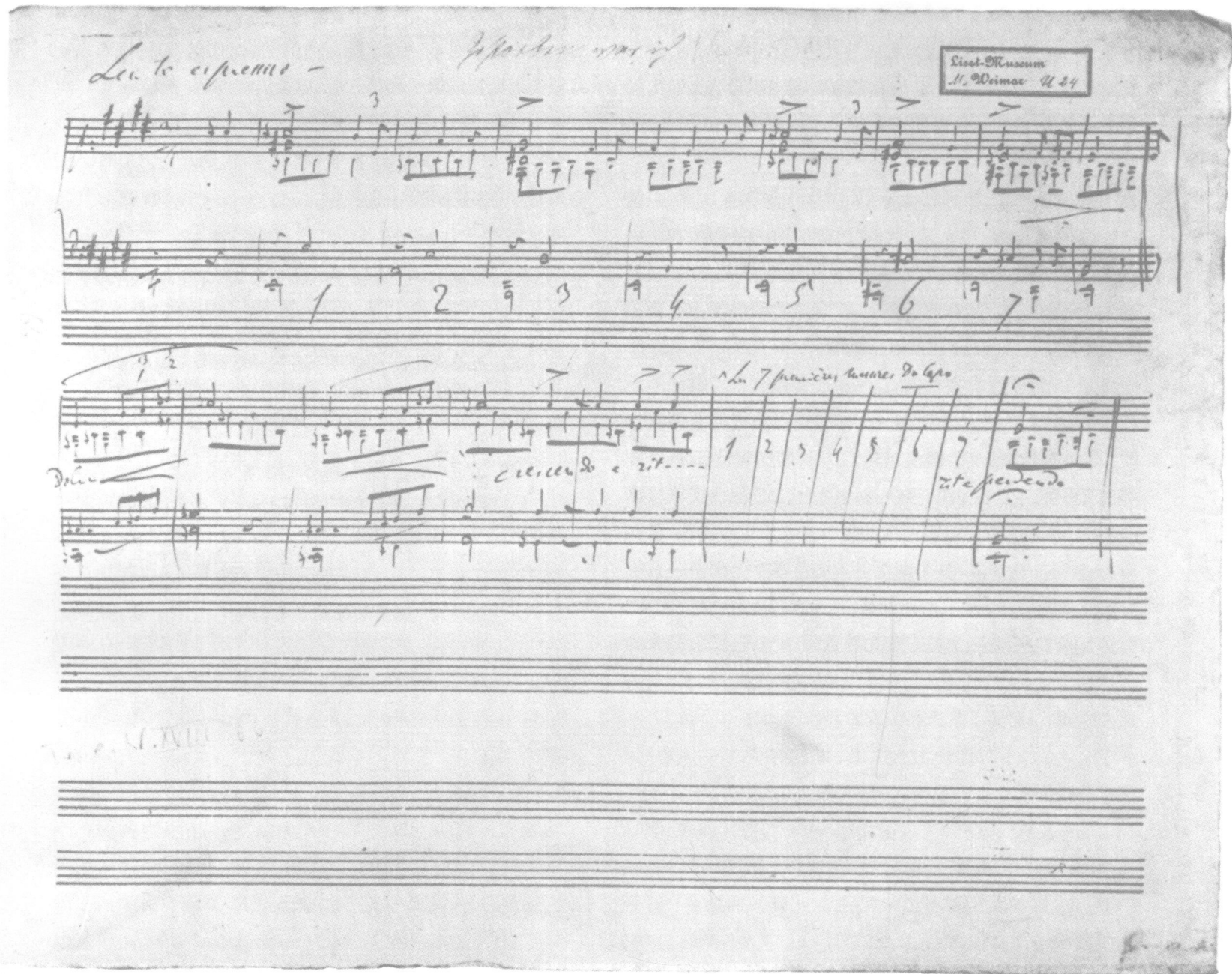
⑤ 见丽娜·拉曼著《Listiana》,由阿图尔·赛德和弗利特里希·施那伯编(梅因兹,朔特出版社,1983),第 387 页(37)。

习曲集的重印本。”^①李斯特凭记忆写下的这些日期不完全可靠,因为1826年初他已经在马赛了。这些练习曲极有可能就是在这一年创作的。根据拉曼的描述,练习曲的初版是在马赛问世的。这也是李斯特最早的献给一位女士的^②作品。布瓦舍洛(Boisselot, 马赛)1826或1827年的初版问世不久,便出现了杜佛和杜布瓦(Dufaut et Dubois)版以及奥拉涅(Aulagnier)版,两者都在巴黎。这一系列版本均由霍夫迈斯特(Hofmeister)在莱比锡发行,此人后来在1838或1839年也推出了根据新的印板编订的第二版。在法国的版本中,这部作品的编号是第6号。霍夫迈斯特将其编为作品1号,是因为在德国,这是第一部出现的印刷的李斯特作品。^③李斯特后来对这一系列的练习曲进行了两次修改:第一次是在1837年他旅居意大利期间(《十二首大练习曲》);第二次是1849年在魏玛(《十二首超级技巧练习曲》)^④。李斯特在修改练习曲的过程中并未更改调性(C大调、A小调、F大调、D小调等等),而且基本上保留各首练习曲原来的排序。唯一的例外是,第七首《降E大调练习曲》被移到降D大调上,并在定稿时作为第十一首出现;原来的

第十一首被删去。李斯特在《降E大调练习曲》的位置上,又创作了一首《“英雄”练习曲》。^⑤目前版本的资料来源是霍夫迈斯特的第一和第二版,以及奥拉涅版。

本曲集作品中的脚注“(L-K)”的缩写标志表明这是李斯特的学生奥古斯特·歌勒里希(August Göllerich)日记中的钢琴课笔记。

-
- ① 见拉·马拉的《李斯特书信集I》(莱比锡,布莱特科普夫出版社,1893)中李斯特给阿尔弗雷德·杜尔费尔的信,日期为1855年1月17日。
 - ② 被题献者是一位马赛的年轻姑娘丽蒂·伽瑞拉小姐,李斯特经常与她一起四手联弹。参见丽娜·拉曼著《作为艺术家和人的李斯特》第93页(莱比锡,布莱特科普夫出版社,1910)。
 - ③ 关于李斯特作品的编号问题,见费鲁契尼·布佐尼在弗朗茨·李斯特《音乐作品》第II/I卷(莱比锡,布莱特科普夫出版社,1910)第IV-V页的“序言”。
 - ④ 见丽娜·拉曼著《Listiana》op.cit. 第387页。
 - ⑤ 有关这一系列的重新编排,见佐尔坦·伽托尼博士和伊斯特凡·塞兰尼为NLE第I/I卷写的序言(卡塞尔等:骑熊版—布达佩斯音乐出版社,1970),第IX页。



目 录

总 序

中文版序

序 言

序言二

前 言

手 稿

传 奇..... 2

1. 阿西西的圣方济 2

2. 波勒的圣方济在水面行走 14

钢琴曲五首..... 27

1. 27

2. 29

3. 31

4. 32

5. 叹息! 33

哀 歌..... 36

1. 哀歌一 36

2. 哀歌二 40

圣诞树..... 45

1. 古老的圣诞歌 45

2. 哦, 圣诞夜! ——往者的圣诞歌 48

3. 马槽旁的羊群 51

4. 三位圣王的进行曲 54

5. 小谐谑曲 58

6. 钟乐	62
7. 摇篮曲	66
8. 古老的乡村圣诞歌	69
9. 晚钟	71
10. 很久以前	75
11. 匈牙利人	78
12. 波兰人	81
爱之梦——钢琴夜曲三首	87
夜曲一	87
夜曲二(第一版)	92
夜曲二(第二版)	93
夜曲三	97
根据十二条练习编写的练习曲	102
1. C大调	102
2. A小调	104
3. F大调	107
4. D小调	110
5. 降B大调	112
6. G小调	116
7. 降E大调	118
8. C小调	120
9. 降A大调	124
10. F小调	128
11. 降D大调	132
12. 降B小调	136
评 注	139

中 型 作 品
MEDIUM-SIZED WORKS